

# 由諾貝爾文學獎出發， 探討翻譯作品面臨的挑戰

阮若缺 國立政治大學歐文系法文組教授

## 前言

每年秋季當瑞典宣布當年諾貝爾文學獎得主後，立即掀起一陣炫風，洛陽紙貴，多國也競相翻譯或加印得獎者的作品。當然，中國亦不落人後，因占有譯者人數眾多的優勢，往往在幾年之內即完成這位作家大多數重要作品的譯作。我們一則以喜，一則以憂，喜的是中文讀者可在近期嘗鮮，品味諾貝爾文學等級的文化饗宴；憂的是急就章的譯本品質可能參差不齊，且簡體版畢竟不如繁體版來得貼切、易體會。這不禁令藝文愛好者沮喪。

又，舉凡諾貝爾文學獎得主中，以法籍作家的人數居首，至今已高達16位之多。「巴黎不是一天造成的」，其實這其來有自，原籍阿根廷的法蘭西學院院士比安喬迪(Hector Bianciotti)曾經說過：「法國文化就在法國文學裡面。」我們如果知道法蘭西民族嗜書如命的文化，便不難理解法國文學在世界文壇大放異彩的原因了。

## 選書門道

每年秋季也是法國公布年度文學獎的時機，

如龔固爾獎(Prix Goncourt)、賀諾多獎(Prix Renaudot)、法蘭西學院小說大獎(Grand prix de littérature de l'Académie française)、麥迪奇獎(Prix Médicis)、費米那獎(Prix Femina)等。這些口碑甚佳的文學大獎名單，當然是將之引介入國內的好選擇，畢竟評選委員也都非等閒之輩，不過作品內容是否對國人胃口，則往往是出版者考量的重點，此時選書人：如總編輯和譯者，便扮演了重要角色，然而版權談判則是另一門大學問了。

此外，法國書市也講究「節氣」，每年6月，《閱讀》(*Lire*)雜誌和《文學雜誌》(*Magazine Littéraire*)，均會推出暑期書單，以便讀者利用假期享用；到了9月初，又會推回籠(*la rentrée*)書單，讓讀者再飽眼福。又，法國人文社群的書籍頗具深度，像《新觀察週刊》(*Nouvel Obs*)就會列出書市排行榜，推薦讀者一些好書。順便提個小故事：芭貝里(Muriel Barbery)的《刺蝟的優雅》(*L'Éléance du hérisson*)，就是在暑假期間透過口耳相傳推介的好書，其銷售成績出乎出版界意料之外，之後本書還翻拍成電影，叫好也叫座。它在臺灣也大受歡迎，作者亦受邀訪臺演講，並赴日擔任駐日藝術家。

## 譯作的忠實性

那麼作品的「可譯性」與「不可譯性」，甚或譯作是否忠於原著，也一直是翻譯界爭論不休的議題。華人世界首部外國小說譯作，即為林紓（琴南）於 1898 年譯出小仲馬的成名作《巴黎茶花女遺事》（*La dame aux camélias*, 1848）。這本書是透過王壽昌口譯，兩人合作完成的作品，由於林紓本人文采洋溢，雖不諳法文，卻在其中擦脂抹粉，讓故事更淒美動人；它可謂影響中國近代文學創作最具代表性的西方小說，就連另一位翻譯家嚴復都不禁讚嘆：「可憐一卷茶花女，斷盡支那蕩子腸。」它是標準的「不忠美人」（*la belle infidèle*）。

無獨有偶，高行健本人是法文系畢業，並旅居法國多年；但他的小說《靈山》（*La Montagne de l'âme*）法譯本，是由杜特萊（Noël Dutrait）和他的前妻共同完成的，杜特萊當時是普羅旺斯大學中文教授，妻子不諳中文，但法

文文筆極佳，杜特萊先刪去部分艱澀難吸收的原文，再把譯好的法文念給妻子聽，經過三年的琢磨，這本厚實的譯作才得以問世，因此高行健的這座諾貝爾文學獎座，杜特萊夫婦功不可沒。

另外，19 世紀為法國小說作品產出的鼎盛時期，人才輩出，包括巴爾扎克、雨果、福樓拜、史丹達爾、左拉等。臺灣引介巴爾扎克作品始於 1955 年，依據國家圖書館的館藏目錄，目前共收錄 73 筆譯本，其中最多的，要屬《高老頭》（*Père Goriot*），共 27 筆，最著名的譯者首推傅雷。又，2000 年移居法國的中國作家戴思杰，還以法文寫了本暢銷書《巴爾扎克與小裁縫》（*Balzac et la petite tailleuse*），2002 年被拍成電影；因緣際會是作者年輕時曾閱讀過巴爾扎克中譯本小說，因此給了他創作靈感，這種反饋現象也令人嘖嘖稱奇。

若談及法國 20 世紀最暢銷的文學作品，非聖修伯里（Antoine de Saint-Exupéry）的《小王子》（*Le Petit prince*）莫屬，光在臺灣，



其中譯本即已破 60 種，其中包括客語版和閩南語版，晃論簡易版及改寫版。它極富哲理的小省思，老少咸宜、大小通吃，再加上作者本身的繪圖，亦為本書增色不少。除了改編電影、舞臺劇、音樂劇之外，其週邊商品同樣大賣。至於這些衍生的結果，是好是壞，則見仁見智。

由於時空轉變，用語可能會有所不同，因此經典作品有其重譯的必要，至於翻譯功力是否超越前者，那倒不一定，譬如黎烈文的譯本，可讀性就極高；不過譯者也為時代留下見證與印記，貢獻度不容忽視。

## 延伸閱讀書

在浩瀚的書海中，讀到引起共鳴的書，為人生一大樂事，若不諳某外語，只好倚賴譯本以擴大個人的視野與想像。在此僅提出個人淺見以供參：如果欲一窺法國經典文學作品，可從七星文庫（La Pléiade）系列選取。戲劇方面推莫里哀，因為他的劇作歷久彌新，且頗能反映人生，具普世性。詩作則推薦欣賞波特萊爾那種放縱坦率的表達方式；另一位詩人斐維（Jacques Prévert），詩中充滿影像，作品令人玩味。至於短篇小說，伏爾泰的慧黠、善辯，莫泊桑的豐富想像力及文字精準度，都令人讚賞；長篇小說非雨果、巴爾札克、左拉莫屬，他們都是當代的良心，時代的見證者。至於近代作家，個人較偏好不矯揉做作又具國際觀的作者，當然，他們的文字洗鍊、用語精確，節奏的掌握也很重要，且

能刺激讀者深思想為上，這些作家包括卡繆、昆德拉、勒克萊希奧、諾冬，他們的作品都具個人特色，但兼富多元性。以上作家的文學作品，都值得有系統的出版譯本套書。

## 譯界挑戰

目前外語界除英語已有存在多時的筆者協會，法語譯者協會成立也超過 10 年，韓語譯者協會則近期甫成立，它們都是由一群熱中引介外文作品的譯者或學者所組成，樂意與讀者交流。當今拜網路之賜，溝通諮詢都很方便。誠然，由於科技的進步，可將一些制式的原文轉換成譯文，不過細膩的人文思維，是難以冰冷的機器所取代，它可以是人類的幫手，而非專業的寫手。在此衷心期望出版界、圖書界及文化界，集結眾人智慧，能善用傳媒科技，為豐富多元的人類資產留下華麗的鱗爪。

### 延伸閱讀

1. 妙莉葉·芭貝里著；陳春琴譯。《刺蝟的優雅》（臺北市：商周出版，2008）。
2. 高行健著。《靈山》（臺北市：聯經，2003）。
3. 戴思杰著；尉遲秀譯。《巴爾札克與小裁縫》（臺北市：皇冠，2003）。
4. 安東尼·聖修伯里著；墨丸譯。《小王子》（臺北市：漫遊者文化，2014）。



**建在磐石上**  
：《神操》與基督徒生活的轉變

魏明德 著；楊虹帆 譯

瑪納文化 / 11209/192 面 / 21 公分 / 260 元 / 平裝  
ISBN 9786269727117/244

本書從依納爵靈修基礎《神操》四週的動力著手，指出此動力如何具體改變人的生活。《神操》是依納爵·羅耀拉極具盛名的靈修作品，更是對祈禱的指南。《神操》籌備了一個舞臺和時空的背景，造物主及其受造物可在此相遇；但這不是那種通常在充滿重負的生活背景中的相遇，而是更直接、更有力量的相遇。本書將運用這個「指南針」，幫助每個人更加自覺地反思自己與天主的關係，真正地把生命「建在磐石上」。(瑪納文化)

宗教



**一輛運鈔車能裝多少錢？**

：輕鬆培養數感，別再被數字迷惑

布萊恩·柯尼罕 著；劉懷仁 譯

三民 / 11206/216 面 / 21 公分 / 400 元 / 平裝  
ISBN 9789571476353/310

在這個資訊爆炸的時代，我們每天都會接收到無數帶有「數字」的資訊，但覺得自己數學不好，或者數字好多、公式好複雜，是不是讓你對「判斷數據正確性」這件事卻步了？普林斯頓大學電腦科學系教授布萊恩·柯尼罕綜合他多年的觀察及經驗，把常見的數字問題分門別類，向讀者說明哪些地方容易出錯、被忽略，並提出只要用簡單的四則運算就能處理的解決方法，讓讀者能輕鬆地將這些小技巧實際運用到生活中。(三民)

自然科學



**香火競爭**  
：清代媽祖廟的湄洲進香

蕭信宏 著

秀威出版 / 11204/262 面 / 21 公分 / 390 元 / 平裝  
ISBN 9786267187760/272

鹿港子弟蕭信宏以舊祖宮和新竹長和宮等宮廟為實例，親赴媽祖原鄉與湄洲，結合田野踏查口訪及文獻史料，還原清代福建、粵東與臺灣宮廟間進香的概況。臺灣媽祖信徒多且為移民社會，加上清中葉以後臺灣各方面條件逐漸讓湄洲進香得以成行，作者進一步論證清末福建原鄉的湄洲媽祖進香潮，可能源自臺灣媽祖廟的香火競爭。歷史學者王志宇、歷史學者卓克華、社會學者張家麟、文史作家陳仕賢一致推薦。(秀威出版)

宗教



**蜂**  
：牠們從哪裡來，又為何如此重要？

索爾·漢森 著；駱宛琳 譯

貓頭鷹 / 11208/384 面 / 21 公分 / 480 元 / 平裝  
ISBN 9789862626450/387

當蜜蜂消失後，我們所食用的農作物也將有超過三分之一跟著消失，而現在蜂類數量正在下跌，來自各方的壓力正在一步步侵蝕蜂群的生存空間。要得到解方，就得知如今我們熟悉的蜜蜂是怎麼來的。目前，證據指向牠們是從肉食性的胡蜂演化而來。從第一隻蜂學會餵養花粉開始，到人類發現蜂蜜的滋味，再到蜜蜂可能消失的未來，本書作者索爾·漢森將在這本如同蜜蜂的搖擺舞一般迷人的書裡，帶我們探索我們與蜜蜂共同生存的未來。(貓頭鷹)

自然科學